

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1986

Ausgegeben am 25. April 1986

88. Stück

218. Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll
(NR: GP XVI RV 703 AB 829 S. 120. BR: AB 3065 S. 470.)

219. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über Soziale Sicherheit

218.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Schlußprotokoll wird genehmigt:

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Norwegen“ das Königreich Norwegen;
2. „Gebiet“
in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Norwegen das Gebiet des Königreiches Norwegen;
3. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz,

AVTALE

MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE OG KONGERIKET NORGE OM SOSIAL TRYGGHET

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge,

som ønsker å regulere de gjensidige forbindelser mellom de to stater på sosialtrygdens område,

er blitt enige om å inngå følgende Avtale:

AVSNITT I

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

(1) I denne Avtale betyr uttrykkene

1. «Østerrike» Republikken Østerrike, «Norge» Kongeriket Norge;
2. «territorium»
når det gjelder Østerrike det føderale østerrikske territorium,
når det gjelder Norge territoriet til Kongeriket Norge;
3. «lovgivning»
de lover, forordninger og forskrifter som gjelder for de i artikkel 2 nr. 1 nevnte områder av sosialtrygden;
4. «kompetent myndighet»
Når det gjelder Østerrike Forbundsministeren for sosialforvaltning, og med hensyn til familiestønad Forbundsministeren for familie, ungdom og forbrukervern,

in bezug auf Norwegen das Sozialministerium, hinsichtlich der Leistungen bei Arbeitslosigkeit das Kommunal- und Arbeitsministerium;

5. „Träger“
die Einrichtung oder Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
6. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
7. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
8. „Versicherungszeiten“
Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche definiert oder solchen gleichgestellt sind;
9. „Geldleistungen“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension hinsichtlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
10. „Zusatzleistungen nach den norwegischen Rechtsvorschriften“
 - a) die Sonderzulage gemäß Gesetz vom 19. Juni 1969 über Sonderzahlungen zu den Leistungen der Volksversicherung,
 - b) die Kompensationszulage gemäß Gesetz vom 19. Dezember 1969 über Kompensationszulagen zu den Leistungen der Volksversicherung,
 - c) die Ehegattenzulage,
 - d) Kinderzulagen,
 - e) Zuschlag bei Pensionsaufschub.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung,
 - d) die Arbeitslosenversicherung,
 - e) die Familienbeihilfe;
 2. auf folgende norwegische Rechtsvorschriften:
 - a) Gesetz vom 17. Juni 1966 über die Volksversicherung,
 - b) Gesetz vom 19. Juni 1969 über Sonderzulagen zu den Leistungen der Volksversicherung,

når det gjelder Norge Sosialdepartementet, og med hensyn til ytelser ved arbeidsløshet Kommunal- og arbeidsdepartementet;

5. «trygdeorgan»
den innretning eller myndighet som det påligger å gjennomføre den lovgivning som er nevnt i artikkel 2 eller deler av denne;
6. «kompetent trygdeorgan»
det organ som er kompetent etter den lovgivning som skal anvendes;
7. «familiemedlem»
et familiemedlem i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat der det trygdeorgan som skal utrede ytelsene har sitt sete;
8. «trygdetid»
tidsrom som er definert som trygdetid eller likestilt med trygdetid i den lovgivning hvorunder det ble tilbakelagt;
9. «kontantytelser», «rente» eller «pensjon»
en kontantytelse, rente eller pensjon når det gjelder de deler av slike ytelser som utgår av offentlige midler, alle tillegg, tilpasningsbeløp, forhøyelser samt kapitaliserte engangsbeløp;
10. «tilleggsytelser etter norsk lovgivning»
 - a) sært tillegg etter lov av 19 juni 1969 om sært tillegg til ytelser fra folketrygden;
 - b) kompensasjonstillegg etter lov av 19 desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden;
 - c) ektefelle tillegg;
 - d) barnetillegg;
 - e) ventetillegg.

(2) I denne Avtale har andre uttrykk den betydning som følger av vedkommende lovgivning.

Artikkel 2

- (1) Denne Avtale gjelder
1. for den østerrikske lovgivning om
 - a) syketrygd;
 - b) yrkesskadetrygd;
 - c) pensjonstrygd, med unntak av notartrygden;
 - d) arbeidsløshetstrygd;
 - e) barnetrygd;
 2. for følgende norske lovgivning:
 - a) lov 17 juni 1966 om folketrygd;
 - b) lov 19 juni 1969 om sært tillegg til ytelser fra folketrygden;

- c) Gesetz vom 19. Dezember 1969 über Kompensationszulagen zu den Leistungen der Volksversicherung,
- d) Gesetz vom 24. Oktober 1946 über Familienbeihilfe.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen, soweit es nichts anderes bestimmt.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und für Personen, die ihre Rechte von einem solchen Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinn der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose im Sinn der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen gleich

- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates,
- b) Flüchtlinge im Sinn der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten,
- c) Staatenlose im Sinn der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 5

(1) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

(2) Pensionen, Renten und andere Geldleistungen werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang gezahlt, als handelte es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates, die sich im Gebiet dieses dritten Staates aufhalten.

- c) lov 19 desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden;

- d) lov 24 oktober 1946 om barnetrygd.

(2) Denne Avtale gjelder også all lovgivning som sammenfatter, endrer eller supplerer den lovgivning som er nevnt i nr. 1.

(3) Denne Avtale gjelder ikke lovgivning om et nytt system eller et nytt område av sosialtrygd.

(4) Lovgivning som følger av avtale med tredje stat skal ikke tas i betraktning ved anvendelsen av denne Avtale, i den utstrekning ikke annet er fastsatt.

Artikkel 3

(1) Denne Avtale gjelder, i den utstrekning ikke annet er fastsatt, for statsborgere i de kontraherende stater og for personer som avleder sine rettigheter fra en slik statsborger.

(2) Denne Avtale skal også anvendes på flyktninger som definert i konvensjonen av 28. juli 1951 om flyktningers rettsstilling og den tilhørende protokoll av 31. januar 1967, samt for statsløse som definert i konvensjonen av 28. september 1954 om statsløses rettsstilling.

Artikkel 4

Med mindre noe annet er fastsatt i denne Avtale, skal ved anvendelsen av en kontraherende stats lovgivning følgende grupper likestilles med dennes statsborgere:

- a) statsborgerne i den annen kontraherende stat;
- b) flyktninger som definert i konvensjonen av 28. juli 1951 om flyktningers rettsstilling og den tilhørende protokoll av 31. januar 1967, som vanligvis oppholder seg på territoriet til en kontraherende stat;
- c) statsløse som definert i konvensjonen av 28. september 1954 om de statsløses rettsstilling, som vanligvis oppholder seg på territoriet til en kontraherende stat.

Artikkel 5

(1) Pensjoner, renter og andre kontantytelser, med unntak av ytelser ved arbeidsløshet, skal utbetales også om den berettigede oppholder seg på territoriet til den annen kontraherende stat, i den utstrekning ikke annet er fastsatt i denne Avtale.

(2) Pensjoner, renter og andre kontantytelser skal utbetales til statsborgere i den annen kontraherende stat som oppholder seg på territoriet til en tredje stat, på samme vilkår og i samme omfang som om det dreide seg om statsborgere i den første kontraherende stat som oppholder seg på territoriet til denne tredje stat.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWEN-
DENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Dienstnehmern auch dann, wenn sich ihr Wohnort oder der Sitz ihres Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Ist eine Person als Mitglied der Besatzung eines Schiffes beschäftigt, das die Flagge eines der Vertragsstaaten führt, so gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für den Ehegatten und die Kinder des entsendeten Dienstnehmers, die diesen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begleiten, sofern sie nicht selbst dort eine Erwerbstätigkeit aufnehmen.

Artikel 8

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten die Bestimmungen der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach

AVSNITT II

BESTEMMELSER OM HVILKEN LOV-
GIVNING SOM SKAL ANVENDES

Artikkel 6

Medmindre noe annet er fastsatt i artiklene 7 og 8, skal en yrkesaktiv person være underlagt lovgivningen til den kontraherende stat på hvis territorium yrkesaktiviteten foregår. Dette gjelder for arbeidstakere selv om de er bosatt på eller arbeidsgiveren har sitt sete på den annen kontraherende stats territorium.

Artikkel 7

(1) Blir en arbeidstaker utsendt fra en kontraherende stats territorium til den annen kontraherende stats territorium, skal han fortsatt være underlagt lovgivningen i den første kontraherende stat inntil utgangen av 24. kalendermåned etter utsendelsen, som om han fremdeles arbeidet på denne stats territorium.

(2) Blir en arbeidstaker hos et luftfartsforetak med sete på en kontraherende stats territorium utsendt fra dette territoriet til den annen kontraherende stats territorium, skal han fortsatt være underlagt den første kontraherende stats lovgivning, som om han fremdeles arbeidet på denne stats territorium.

(3) Er en person ansatt som besetningsmedlem på et skip som fører en av de kontraherende staters flagg, skal han fortsatt være underlagt lovgivningen i denne kontraherende stat.

(4) Nr. 1 og 2 gjelder også for ektefellen og barna til den utsendte arbeidstaker som følger med vedkommende til den annen kontraherende stats territorium, for såvidt de ikke selv begynner i ervervsvirksomhet der.

Artikkel 8

For diplomatiske representanter og yrkeskonsuler og for det administrative og tekniske personale ved utenriksstasjoner som blir ledet av diplomatiske representanter og yrkeskonsuler, samt for medlemmer av hjelpepersonalet ved slike stasjoner og for private tjenere som utelukkende er i arbeid for diplomatiske representanter, yrkeskonsuler og medlemmer av stasjoner som blir ledet av yrkeskonsuler gjelder bestemmelsene i Wien-konvensjonen om diplomatisk samkvem, henholdsvis i Wien-konvensjonen om konsulært samkvem.

Artikkel 9

Etter felles søknad fra arbeidstaker og arbeidsgiver eller etter søknad fra selvstendig næringsdrivende, kan den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvis lovgivning skulle vært anvendt

den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

etter artiklene 6 til 8, gjøre unntak fra denne lovgivning, dersom vedkommende person er omfattet av lovgivningen i den annen kontraherende stat. Ved avgjørelsen skal det tas hensyn til arten av omstendighetene ved yrkesaktiviteten. Forut for denne avgjørelsen skal den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat få uttale seg. Er arbeidstakeren ikke beskjeftiget på denne stats territorium, skal han behandles som om han var beskjeftiget der.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 12

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz sind die in Betracht kommenden Leistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Norwegen

von dem für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Träger.

AVSNITT III

SÆRSKILTE BESTEMMELSER

Kapittel 1

Sykdom og svangerskap

Artikkel 10

Har en person fullført trygdetid etter lovgivningen i begge de kontraherende stater, skal trygdetiden i de to land legges sammen for å fastslå rett til en ytelse, i den utstrekning trygdetiden ikke er sammenfallende.

Artikkel 11

(1) Pensjonister som får pensjon fra de kontraherende stater skal være omfattet av lovgivningen som gjelder syketrygd for pensjonister i den kontraherende stat på hvis territorium pensjonisten vanligvis oppholder seg. I tilfelle det ytes pensjon bare etter lovgivningen i den annen kontraherende stat anses denne pensjon i denne forbindelse som pensjon fra den første kontraherende stat.

(2) Nr. 1 gjelder tilsvarende for personer som har framsatt krav om pensjon.

Artikkel 12

De ytelsene som er nevnt i artikkel 11 nr. 1 annen setning skal tilstås

i Østerrike

av distriktssykekassen for arbeidere og funksjonærer som er rette vedkommende på oppholdsstedet til vedkommende person,

i Norge

av kompetent trygdeorgan på oppholdsstedet til vedkommende person.

Kapitel 2

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

TEIL 1

Gewährung von Pensionen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 13

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten in Österreich erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach lit. b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften kein Leistungsanspruch lediglich auf Grund dieser Zeiten, so wird nach den österreichischen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall erfolgt die Berücksichtigung solcher Zeiten nach Artikel 22 Absatz 2.

(3) In den Fällen des Artikels 22 Absatz 1 erster Halbsatz hat der österreichische Träger die

Kapittel 2

Alder, invaliditet og død (pensioner)

DEL 1

Tilståelse av pensjoner etter østerriksk lovgivning

Artikkel 13

Har en person fullført trygdetid etter begge de kontraherende staters lovgivning, skal trygdetiden i de to land legges sammen for å fastslå rett til en ytelse etter østerriksk lovgivning, i den utstrekning trygdetiden ikke er sammenfallende.

Artikkel 14

(1) Fremsetter en person som har fullført trygdetid etter lovgivningen i begge de kontraherende stater, eller hans etterlatte krav om pensjon, skal det kompetente østerrikske trygdeorgan fastsette ytelsene på følgende måte:

- a) Trygdeorganet skal fastsette om vedkommende har rett til ytelse etter den lovgivning trygdeorganet anvender, når trygdetiden legges sammen.
- b) Foreligger det rett til ytelse, skal trygdeorganet i første omgang beregne det teoretiske beløp for ytelsen som ville framkomme om all trygdetid som er fullført etter begge de kontraherende staters lovgivning, var blitt fullført i Østerrike. Er beløpet for ytelsen uavhengig av trygdetid, gjelder dette beløp som teoretisk beløp.
- c) Deretter skal trygdeorganet beregne sin delytelse på grunnlag av det teoretiske beløp som er utregnet i medhold av bokstav b, etter forholdet mellom den trygdetid som skal tas i betraktning etter dets egen lovgivning og den totale trygdetid som skal tas i betraktning etter lovgivningen i begge de kontraherende stater.

(2) Dersom den trygdetid som etter østerriksk lovgivning skal tas i betraktning ved beregningen av ytelsen ikke tilsammen utgjør 12 måneder, og foreligger det etter østerriksk lovgivning ingen rett til ytelse utelukkende på grunn av denne trygdetiden, tilstås ingen ytelse etter denne lovgivning. I så fall skal medregningen av slik trygdetid skje i henhold til artikkel 22 nr. 2.

(3) I de tilfelle som er nevnt i artikkel 22 nr. 1 skal det østerrikske trygdeorgan medregne nevnte

genannten Zeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen; als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten.

Artikel 15

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 13 und 14 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Artikel 13 und 14 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

3. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Norwegische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
- b) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den norwegischen Rechtsvorschriften hat.
- c) Die Bemessungsgrundlage ist ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- d) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Betracht zu bleiben.

4. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 lit. b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

5. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 lit. c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 14 Absatz 1 lit. b und c; Artikel 17 gilt entsprechend.

7. Der nach Artikel 14 Absatz 1 lit. c errechnete Betrag ist allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu erhöhen.

trygdetid for å fastslå rett til en ytelse og utmålingen av ytelsen, som om det var trygdetid fullført etter den lovgivning som trygdeorganet anvender.

Artikkel 15

De kompetente østerrikske trygdeorganer skal anvende artiklene 13 og 14 etter følgende regler:

1. Ved fastsettelsen av hvilket trygdeorgan som er kompetent, skal utelukkende østerriksk trygdetid tas i betraktning.

2. Artiklene 13 og 14 gjelder ikke for fastsetting av rett til beregning av bergmannspensjon (Bergmannstreuegeld) fra den østerrikske pensjonstrygd for gruvarbeidere.

3. Ved gjennomføringen av artikkel 14 nr. 1 gjelder følgende:

- a) Norsk trygdetid skal medregnes uten hensyn til bestemmelser i østerriksk lovgivning om hvilken trygdetid som skal medregnes.
- b) Som nøytrale perioder anses også perioder hvori den trygdede har krav på pensjon på grunn av alder eller uførhet etter norsk lovgivning.
- c) Beregningsgrunnlaget skal utelukkende være den østerrikske trygdetid.
- d) Avgifter til tilleggstrygd, tilleggsytelser for gruvarbeidere, hjelpeløshetstillegg og utjevningstillegg skal ikke medtas.

4. Ved gjennomføringen av artikkel 14 nr. 1 bokstav b og c skal sammenfallende trygdetid tas i betraktning med faktisk varighet.

5. Ved gjennomføringen av artikkel 14 nr. 1 bokstav c gjelder følgende: Overstiger den trygdetid som skal tas i betraktning etter begge de kontraherende staters lovgivning, tilsammen det maksimum som etter østerriksk lovgivning er fastsatt for beregning av tilleggsbeløpet, skal delpensjonen beregnes etter forholdet mellom den trygdetid som skal tas i betraktning etter østerriksk lovgivning, og det nevnte maksimum av trygdemåneder.

6. Ved beregningen av hjelpeløshetstillegget gjelder artikkel 14 nr. 1 bokstav b og c. Artikkel 17 gjelder tilsvarende.

7. Det beløp som er beregnet etter artikkel 14 nr. 1 bokstav c skal i alle tilfelle forhøyes med tillegg for avgifter til tilleggstrygd, tilleggsytelser for gruvarbeidere, hjelpeløshetstillegg og utjevningstillegg etter østerriksk lovgivning.

8. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinn der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den norwegischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

9. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 17 gilt entsprechend.

Artikel 16

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den norwegischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 14 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den norwegischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den norwegischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 17

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 lit. c errechneten österreichischen Leistung und der norwegischen Pension, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

TEIL 2

Gewährung von Pensionen nach den norwegischen Rechtsvorschriften

Artikel 18

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenpensionen einschließlich der Zusatzleistungen nach den norwegischen Rechtsvorschriften zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen; Voraussetzung hierfür ist, daß die norwegische Versicherungszeit mindestens ein Jahr beträgt.

8. Er tilståelse av ytelser fra pensjonstrygden for gruvearbeidere etter østerriksk lovgivning avhengig av at slik vesentlig gruvemessig virksomhet som fastsatt i østerriksk lovgivning er fullført i bestemte bedrifter, skal bare norsk trygdetid som er fullført i beskjeftigelse i tilsvarende bedrift med tilsvarende virksomhet tas i betraktning.

9. Særbetalinger fra østerriksk pensjonstrygd skal svare til den østerrikske delytelse. Artikkel 17 gjelder tilsvarende.

Artikkel 16

(1) Har en person rett til pensjon etter østerriksk lovgivning også uten at artikkel 13 anvendes, skal det kompetente østerrikske trygdeorgan tilstå pensjon bare på grunnlag av den trygdetid som skal tas i betraktning etter den lovgivning trygdeorganet skal anvende, så lenge det ikke foreligger noen tilsvarende rett til ytelser etter norsk lovgivning.

(2) Pensjon som er fastsatt i henhold til nr. 1 skal omregnes i henhold til artikkel 14, når tilsvarende rett til ytelse etter norsk lovgivning foreligger. Omregningen skjer med virkning fra den dag da ytelsen tar til å løpe etter norsk lovgivning. Tidligere rettskraftige avgjørelser skal ikke være til hinder for omregning.

Artikkel 17

Har en person rett til ytelse etter østerriksk lovgivning også uten at artikkel 13 anvendes, og denne ytelsen ville vært høyere enn summen av den østerrikske ytelse som er beregnet etter artikkel 14 nr. 1 bokstav c og den norske pensjon, skal det østerrikske trygdeorgan utrede, som delytelse, sin ytelse, beregnet som nevnt, med tillegg av differansen mellom summen av den østerrikske og den norske ytelsen og den ytelse som trygdeorganet egentlig var pliktig til å betale i henhold til den lovgivning trygdeorganet anvender.

DEL 2

Tilståelse av pensjoner etter norsk lovgivning

Artikkel 18

(1) Har en person fullført trygdetid etter begge de kontraherende staters lovgivning, legges denne trygdetiden sammen for å fastslå retten til alders-, uføre- og etterlattepensjoner inklusive tilleggsytelser etter norsk lovgivning i den utstrekning trygdetiden ikke er sammenfallende. Forutsetningen for slik sammenlegging er at den norske trygdetid utgjør minst ett år.

(2) Für den Anspruch auf eine Zusatzpension nach den norwegischen Rechtsvorschriften müssen Pensionspunkte für mindestens ein Jahr zuerkannt worden sein.

Artikel 19

Für den Anspruch auf Invaliditäts- und Hinterbliebenenpensionen nach den norwegischen Rechtsvorschriften ist eine Person, die sich bei Eintritt des Versicherungsfalles in Österreich gewöhnlich aufhält, so zu behandeln, als wäre sie zu diesem Zeitpunkt nach den norwegischen Rechtsvorschriften versichert.

Artikel 20

Anspruch auf Hinterbliebenenpension nach den norwegischen Rechtsvorschriften besteht auch dann, wenn sich der Hinterbliebene zum Zeitpunkt des Todes des Versicherten in Österreich gewöhnlich aufhält.

Artikel 21

(1) Der zuständige Träger hat eine Alterspension ausschließlich auf der Grundlage der nach den norwegischen Rechtsvorschriften tatsächlich erworbenen Versicherungszeiten zu berechnen; dies gilt entsprechend für eine Zusatzalterspension.

(2) Der zuständige Träger hat eine Invaliditäts- oder Hinterbliebenenpension bei Eintritt des Versicherungsfalles in Österreich auf der Grundlage der nach den norwegischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu berechnen, wobei die Zurechnungszeit im Verhältnis der tatsächlich erworbenen Versicherungszeiten zur Zahl 40 zu kürzen ist; dies gilt entsprechend für den Anspruch auf eine Zusatzpension mit der Maßgabe, daß an die Stelle einer Zurechnungszeit Zurechnungspunktjahre treten.

(3) Der zuständige Träger hat eine Invaliditäts- oder Hinterbliebenenpension bei Eintritt des Versicherungsfalles in Norwegen in entsprechender Anwendung des Absatzes 2 zu berechnen; Artikel 24 findet gegebenenfalls Anwendung.

Artikel 22

(1) Erreichen die nach den norwegischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach den norwegischen Rechtsvorschriften kein Leistungsanspruch lediglich auf Grund dieser Zeiten, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall erfolgt die Berücksichtigung solcher Zeiten nach Artikel 14 Absatz 3.

(2) In den Fällen des Artikels 14 Absatz 2 erster Halbsatz hat der norwegische Träger die genannten Zeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten.

(2) For rett til tilleggspensjon etter norsk lovgivning må pensjonspoeng for minst ett år være godskrevet.

Artikkel 19

Når det gjelder rett til uføre- og etterlattepensjoner etter norsk lovgivning, skal en person som er bosatt i Østerrike når trygdetilfellet inntreffer behandles som om vedkommende på dette tidspunkt var trygdet etter norsk lovgivning.

Artikkel 20

Rett til etterlattepensjon etter norsk lovgivning foreligger selv om den etterlatte er bosatt i Østerrike på tidspunktet for den trygdedes død.

Artikkel 21

(1) Det kompetente trygdeorgan skal beregne alderspensjon utelukkende på grunnlag av faktisk fullført trygdetid i henhold til norsk lovgivning. Dette gjelder tilsvarende for tilleggspensjon.

(2) Når trygdetilfellet inntreffer i Østerrike, skal det kompetente trygdeorgan beregne uføre- og etterlattepensjon på grunnlag av den trygdetid som skal tas i betraktning i henhold til norsk lovgivning. Herunder skal framtidig trygdetid medregnes i samme forhold som forholdet mellom den faktiske trygdetid og tallet 40. Dette gjelder tilsvarende ved beregning av tilleggspensjon, men slik at istedet for trygdetid benyttes pensjonspoengår.

(3) Når trygdetilfellet inntreffer i Norge, skal det kompetente trygdeorgan beregne uføre- og etterlattepensjon på tilsvarende måte som i nr. 2. Artikkel 24 får eventuelt anvendelse.

Artikkel 22

(1) Dersom den trygdetid som etter norsk lovgivning skal tas i betraktning ved beregning av ytelsen ikke tilsammen utgjør 12 måneder, og foreligger det etter norsk lovgivning ingen rett til ytelse utelukkende på grunnlag av denne trygdetiden, tilstås ingen ytelse etter denn lovgivning. I så fall skal medregningen av slik trygdetid skje i henhold til artikkel 14 nr. 3.

(2) I de tilfelle som er nevnt i artikkel 14 nr. 2 skal det norske trygdeorgan medregne nevnte trygdetid for å fastslå rett til ytelse og utmålingen av ytelsen, som om det var trygdetid fullført etter den lovgivning som trygdeorganet anvender.

Artikel 23

(1) Besteht nach den norwegischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 ein Anspruch auf Pension, so hat der zuständige norwegische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 21 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den österreichischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 24

Hat eine Person nach den norwegischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 18 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 lit. c errechneten österreichischen Leistung und der norwegischen Pension, so hat der norwegische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Kapitel 3**Berufskrankheiten****Artikel 25**

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

Kapitel 4**Arbeitslosigkeit****Artikel 26**

(1) Galten für einen Staatsangehörigen eines der beiden Vertragsstaaten die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so sind für den Erwerb des Anspruches auf Arbeitslosengeld beziehungsweise Taggeld in einem der Vertragsstaaten auch die im

Artikkel 23

(1) Har en person rett til pensjon etter norsk lovgivning også uten at artikkel 18 anvendes, skal det kompetente norske trygdeorgan tilstå pensjon bare på grunnlag av den trygdetid som skal tas i betraktning etter den lovgivning trygdeorganet skal anvende, så lenge det ikke foreligger noen tilsvarende rett til ytelser etter østerriksk lovgivning.

(2) Pensjon som er fastsatt i henhold til nr. 1 skal omregnes i henhold til artikkel 21, når tilsvarende rett til ytelse etter østerriksk lovgivning foreligger. Omregningen skjer med virkning fra den dag da ytelsen tar til å løpe etter østerriksk lovgivning. Tidligere rettskraftige avgjørelser skal ikke være til hinder for omregning.

Artikkel 24

Har en person rett til pensjon etter norsk lovgivning også uten at artikkel 18 anvendes, og denne ytelsen ville vært høyere enn summen av den østerrikske ytelsen beregnet etter artikkel 14 nr. 1, bokstav c, og den norske pensjonen, skal det norske trygdeorgan utrede, som delytelse, sin ytelse beregnet som nevnt, med tillegg av differansen mellom summen av den norske og den østerrikske ytelsen og den ytelse som trygdeorganet egentlig var pliktig til å betale i henhold til den lovgivning trygdeorganet anvender.

Kapittel 3**Yrkessykdommer****Artikkel 25**

Dersom det ved yrkessykdom foreligger rett til ytelser etter begge de kontraherende staters lovgivning, skal ytelsene bare tilstås etter lovgivningen til den kontraherende stat på hvis territorium vedkommende sist var beskjeftiget i et arbeid som kan forårsake en slik yrkessykdom; herunder skal om nødvendig ethvert slik arbeid på territoriet til den annen kontraherende stat tas i betraktning.

Kapittel 4**Arbeitsløshet****Artikkel 26**

(1) Dersom en statsborger i en av de to kontraherende stater har vært underlagt begge de kontraherende staters lovgivning, skal det ved avgjørelsen av krav på kontantytelser, henholdsvis dagpenger ved arbeidsløshet i en av de kontraherende stater

anderen Vertragsstaat zurückgelegten Beschäftigungszeiten, für die Beiträge zur Arbeitslosenversicherung entrichtet wurden, beziehungsweise die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften gleichgestellten Zeiten und die im anderen Vertragsstaat erzielten Einkünfte heranzuziehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß der Arbeitslose nach seiner letzten Einreise in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem er den Anspruch geltend macht, dort mindestens vier Wochen als Dienstnehmer beschäftigt war; dies gilt nicht, wenn die Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, aber früher als nach vier Wochen ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 27

Die Bezugsdauer (Anspruchsdauer) wird um Zeiten gemindert, für die im anderen Vertragsstaat dem Arbeitslosen innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung Leistungen wegen Arbeitslosigkeit gewährt wurden.

Kapitel 5

Familienbeihilfen

Artikel 28

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Anspruch auf Familienbeihilfe bestimmte Wartezeiten vor, so sind die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten anzurechnen.

Artikel 29

(1) Für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im anderen Vertragsstaat erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die in einem Vertragsstaat beschäftigt ist und auf die nach Artikel 7 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern in dem Vertragsstaat aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

Artikel 30

Besteht für ein Kind, das sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfen, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

også tas hensyn til de arbeidsperioder som er tilbakelagt i den annen kontraherende stat og som det er betalt premie til arbeidsløshetsstrygden for, henholdsvis til de perioder som etter den lovgivning som skal anvendes er likestilt med slike arbeidsperioder, samt til de inntekter som er opptjent i den annen kontraherende stat.

(2) Anvendelsen av nr. 1 forutsetter at den arbeidsledige etter sin siste innreise til territoriet til den kontraherende stat der han setter fram krav, har vært beskjeftiget der som arbeidstaker i minst 4 uker. Dette gjelder likevel ikke dersom beskjeftigelsen var forutsatt å fortsette i lengre tid, men uten arbeidstakerens skyld tok slutt tidligere enn etter 4 uker.

Artikkel 27

Utbetalingstiden (varigheten av retten) reduseres med de tidsrom hvori den arbeidsledige har fått ytelser i den annen kontraherende stat på grunn av arbeidsledighet i løpet av de siste 12 måneder forut for den dagen da kravet settes fram.

Kapittel 5

Barnetrygd

Artikkel 28

Dersom den ene kontraherende stats lovgivning forutsetter en viss ventetid for rett til barnetrygd, skal tilsvarende fullførte tidsrom i den annen kontraherende stat godskrives.

Artikkel 29

(1) En person som er bosatt sammen med sine barn i en kontraherende stat og er yrkesaktiv i den annen kontraherende stat, skal være underlagt den første kontraherende stats lovgivning når det gjelder rett til barnetrygd.

(2) En person som er beskjeftiget i en kontraherende stat og er underlagt lovgivningen i den annen kontraherende stat i medhold av artikkel 7, skal med hensyn til rett til barnetrygd behandles som om han sammen med sine barn oppholdt seg i den kontraherende stat hvis lovgivning han er underlagt i medhold av nevnte bestemmelser.

Artikkel 30

Dersom det for et barn som er bosatt i en kontraherende stat foreligger rett til barnetrygd etter begge kontraherende staters lovgivning i medhold av denne Avtale, skal bare lovgivningen i den kontraherende stat der barnet er bosatt, komme til anvendelse.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 31

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander zu unterrichten

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 32

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 33

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von

AVSNITT IV

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 31

(1) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal avtale de nødvendige forvaltnings tiltak for gjennomføringen av denne Avtale. Slik avtale kan inngås allerede før denne Avtale trer i kraft, men kan tidligst tre i kraft samtidig med denne Avtale.

(2) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre

- a) om alle tiltak som er truffet i forbindelse med anvendelsen av denne Avtale,
- b) om alle endringer i lovgivningen som berører anvendelsen av denne Avtale.

(3) Ved anvendelsen av denne Avtale skal myndighetene og trygdeorganene i de kontraherende stater bistå hverandre og gå fram som ved anvendelsen av sin egen lovgivning. Denne bistanden skal være gratis.

(4) Trygdeorganene og myndighetene i de kontraherende stater kan med sikte på anvendelsen av denne Avtale ta direkte kontakt med hverandre samt med vedkommende personer eller deres fullmektiger.

(5) Trygdeorganer, myndigheter og domstoler i en kontraherende stat kan ikke avvise søknader og andre dokumenter som innleveres til dem, fordi om de er avfattet på den annen kontraherende stats offisielle språk.

(6) Legeundersøkelser som skal foretas i forbindelse med gjennomføringen av en kontraherende stats lovgivning og som angår personer som oppholder seg på den annen kontraherende stats territorium, skal etter anmodning fra det kompetente organ og på dets bekostning besørges foretatt av trygdeorganet på oppholdsstedet.

(7) For rettshjelp fra domstolene gjelder de respektive bestemmelser som kommer til anvendelse i sivile rettsaker.

Artikkel 32

De kompetente myndigheter skal opprette kontaktorganer for å lette gjennomføringen av denne Avtale, spesielt for å oppnå en enkel og rask forbindelse mellom vedkommende trygdeorganer på begge sider.

Artikkel 33

(1) Alle bestemmelser i en kontraherende stats lovgivning om fritak fra eller nedsettelse av skatter,

Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 34

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 35

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

stempel-, domstols- eller registreringsavgifter for papirer eller dokumenter som skal framlegges ved anvendelsen av lovgivningen i denne kontraherende stat, utvides til å omfatte de tilsvarende papirer og dokumenter som skal framlegges ved anvendelsen av denne Avtale eller lovgivningen i den annen kontraherende stat.

(2) Dokumenter og papirer av enhver art som skal forelegges ved anvendelsen av denne Avtale, krever ingen legalisering.

Artikkel 34

(1) Søknader, erklæringer eller rettsmidler som ved anvendelsen av denne Avtale eller en av de kontraherende staters lovgivning skal framsettes for myndighet, trygdeorgan eller annen kompetent innretning i en kontraherende stat, skal anses som søknader, erklæringer eller rettsmidler framsatt for myndighet, trygdeorgan eller annen kompetent innretning i den annen kontraherende stat.

(2) Søknad om ytelse som settes fram etter en kontraherende stats lovgivning gjelder også som søknad etter den annen kontraherende stats lovgivning om en tilsvarende ytelse som kan komme i betraktning etter denne Avtale; dette gjelder ikke dersom søkeren uttrykkelig ber om at fastsettelsen av en alderspensjon som er ervervet etter en kontraherende stats lovgivning skal utsettes.

(3) Søknader, erklæringer eller rettsmidler som ved anvendelsen av en kontraherende stats lovgivning skal avgis til myndighet, trygdeorgan eller annen kompetent innretning i denne kontraherende stat innen en bestemt frist, kan innen samme frist avgis til det tilsvarende organ i den annen kontraherende stat.

(4) I tilfelle som nevnt i nr. 1 til 3 skal det organ som vedkommende har henvendt seg til uten opphold oversende de nevnte søknader, erklæringer eller rettsmidler til det tilsvarende kompetente organ i den annen kontraherende stat.

Artikkel 35

(1) De trygdeorganer som er forpliktet til å yte stønad kan med befriende virkning yte stønad i henhold til denne Avtale i sitt eget lands valuta.

(2) Refusjoner som er forutsatt i denne Avtale skal foretas i valutaen til den kontraherende stat hvor det trygdeorgan som har ytt stønad har sitt sete.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 36

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren öffentlichen Urkunden der Träger und Behörden eines Vertragsstaates im Bereich der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 37

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinn des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der

(3) Overføringer i henhold til denne Avtale skal foretas i samsvar med de avtaler som gjelder mellom de kontraherende stater på tidspunktet for overføringen.

Artikkel 36

(1) Rettskraftige rettsavgjørelser samt rettskraftige offentlige dokumenter utferdiget av en kontraherende stats trygdeorganer og myndigheter innenfor de områder for sosial trygd som er nevnt i artikkel 2, skal anerkjennes i den annen kontraherende stat.

(2) Anerkjennelse kan bare nektes dersom den står i strid med rettsorden i den kontraherende stat der avgjørelsen eller dokumentet skal anerkjennes.

(3) De rettskraftige avgjørelser og dokumenter som anerkjennes etter nr. 1, skal fullbyrdes i den annen kontraherende stat. Framgangsmåten ved fullbyrdelsen retter seg etter lovgivningen i den kontraherende stat på hvis territorium fullbyrdelsen skal finne sted, og som gjelder for fullbyrdelsen av tilsvarende avgjørelser og dokumenter som er utstedt i denne kontraherende stat. Avgjørelsen eller dokumentet skal ved utferdigelsen forsynes med bekreftelse om at fullbyrdelse kan finne sted (fullbyrdelesklausul).

(4) Krav som trygdeorganer på en kontraherende stats territorium har i anledning av avgiftsrestanser, skal ha samme prioritet ved tvangsfullbyrdelse samt i konkurs- og akkordforhandlinger på territoriet til den annen kontraherende stat som tilsvarende krav ville ha på territoriet til denne kontraherende stat.

Artikkel 37

(1) Har et trygdeorgan i en kontraherende stat utbetalt forskudd på en ytelse, skal trygdeorganet i den annen kontraherende stat etter anmodning fra førstnevnte trygdeorgan tilbakeholde en eventuell tilsvarende ytelse som forfaller til etterbetaling for samme tidsrom og som det foreligger rett til etter denne kontraherende stats lovgivning. Har en kontraherende stats trygdeorgan betalt en høyere ytelse enn den som tilkommer vedkommende, for tidsrom som den annen kontraherende stats trygdeorgan etterskuddsvis plikter å gi en tilsvarende ytelse for, skal det beløp som overstiger denne ytelse opp til det beløp som skal betales etterskuddsvis, anses som forskudd etter første punktum.

(2) Har et sosialhjelpsorgan i en kontraherende stat gitt en sosialhjelpsytelse i et tidsrom, og det senere oppstår krav på kontantytelser etter den annen kontraherende stats lovgivning, skal det kompetente trygdeorgan i denne kontraherende stat etter anmodning av, og for regning av sosialhjelpsorganet holde tilbake de etterbetalinger som

Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 38

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 39

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

faller i samme tidsrom, opp til det beløp som sosialhjelp er ytt med, som om det gjaldt en sosialhjelpsytelse utbetalt av et sosialhjelpsorgan i sistnevnte kontraherende stat.

Artikkel 38

(1) Tvister mellom de kontraherende stater om fortolkningen eller anvendelsen av denne Avtale skal så vidt mulig løses gjennom de kontraherende staters kompetente myndigheter.

(2) Kan en tvist ikke løses på denne måten, skal den på anmodning fra en kontraherende stat forelegges en voldgiftsdomstol som sammensettes slik:

- a) Hver av partene oppnevner innen én måned fra mottakelsen av anmodningen om voldgiftsbehandling en voldgiftsdommer. Innen to måneder etter at den part som har oppnevnt sin voldgiftsdommer sist, meddelte dette, velger de to således oppnevnte voldgiftsdommere en statsborger av en tredje stat som tredje voldgiftsdommer.
- b) Har en kontraherende stat ikke oppnevnt noen voldgiftsdommer innen fastsatt tid, kan den annen kontraherende stat anmode presidenten for Den europeiske menneskerettsdomstol om å oppnevne en slik. På tilsvarende måte skal det gås fram etter oppfordring fra en kontraherende stat, dersom de to voldgiftsdommere ikke kan bli enige om valget av den tredje voldgiftsdommeren.

(3) Voldgiftsretten treffer sin avgjørelse med stemmeflertall. Dens avgjørelser er bindende for de to kontraherende stater. Hver kontraherende stat bærer omkostningene for den voldgiftsdommer som den oppnevner. De øvrige omkostninger bæres av de kontraherende stater med like store deler. Voldgiftsretten fastsetter selv sin prosedyre.

AVSNITT V

OVERGANGS- OG SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 39

(1) Denne Avtale medfører intet krav på utbetaling av ytelser for tiden før dens ikrafttreden.

(2) Ved fastsettelsen av om det foreligger rett til ytelser etter denne Avtale medregnes trygdetid som er tilbakelagt etter lovgivningen i en kontraherende stat før denne Averages ikrafttreden.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach diesem Abkommen

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festgestellt;
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 lit. b gilt Artikel 37 Absatz 1 entsprechend.

Artikel 40

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 41

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Med forbehold for nr. 1 gjelder denne Avtale også for trygdetilfelle som er inntrådt før dens ikrafttreden, for så vidt tidligere krav ikke er oppgjort gjennom utbetaling av engangsbeløp. I slike saker skal, etter bestemmelsene i denne Avtale,

- a) pensjoner som det først foreligger rett til på grunn av denne Avtale, fastsettes fra denne Avtales ikrafttreden etter anmodning fra den stønadsberettigede.
- b) pensjoner som er fastsatt før denne Avtales ikrafttreden, omregnes etter anmodning fra den stønadsberettigede. De kan også uten noen anmodning fastsettes på nytt, og da slik at den dag da trygdeorganet sender melding til den stønadsberettigede om at omregningen er påbegynt, gjelder som søknadsdag.

Blir søknad om fastsettelse eller fornyet fastsettelse innlevert innen to år etter at denne Avtale er trådt i kraft, eller innledes en ny fastsettelse uten anmodning innen denne frist, skal ytelse gis fra denne Avtales ikrafttreden, og ellers fra den dag som fastsettes etter lovgivningen i hver av de to kontraherende stater.

(4) Forutsetter lovgivningen i de kontraherende stater at rettigheter skal opphøre eller foreldes, skal lovgivningen om dette ikke anvendes på den stønadsberettigede for så vidt angår rettigheter etter nr. 3, dersom søknad som nevnt i nr. 3 framsettes innen to år etter at denne Avtale er trådt i kraft. Framsettes søknaden etter at denne fristen er utløpt, foreligger rett til ytelser i den utstrekning retten ikke er opphørt eller foreldet, fra det tidspunkt da søknaden ble framsatt, med mindre gunstigere lovgivning i en kontraherende stat kommer til anvendelse.

(5) I saker som nevnt i nr. 3 bokstav b gjelder artikkel 37 nr. 1 tilsvarende.

Artikkel 40

Rettigheter som i henhold til østerriksk lovgivning tilkommer en person som av politiske eller religiøse grunner eller på grunn av sin avstamning har lidt skade med henblikk på sin trygderettslige stilling, berøres ikke av denne Avtale.

Artikkel 41

(1) Denne Avtale skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig i Wien.

(2) Denne Avtale trer i kraft første dagen i den tredje måned etter utgangen av den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gilt dieses Abkommen für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Oslo, am 27. August 1985 in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Hietsch m. p.

Für das Königreich Norwegen:

Torbjørn Frøysnes m. p.

(3) Denne Avtale er inngått på ubestemt tid. Hver kontraherende stat kan skriftlig si den opp gjennom diplomatiske kanaler med en frist på tre måneder.

(4) Ved oppsigelse fortsetter denne Avtale å gjelde for ervervede rettigheter, uten hensyn til innskrenkende bestemmelser som er fastsatt i vedkommende ordninger for det tilfelle at en trygdet oppholder seg i utlandet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede fra de to kontraherende stater, som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne Avtale.

UTFERDIGET i Oslo, den 27. august 1985 i to eksemplarer, på tysk og på norsk, som begge har samme gyldighet.

For Republikken Østerrike:

Hietsch m. p.

For Kongeriket Norge:

Torbjørn Frøysnes m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Absatz 4 gilt nicht für die von Österreich geschlossenen Übereinkommen, soweit diese Versicherungslastregelungen enthalten, sowie für die nach Punkt IV in Betracht kommenden besonderen Übereinkommen Norwegens.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in den von Österreich geschlossenen Übereinkommen bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Lei-

SLUTTPROTOKOLL

TIL AVTALEN MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE OG KONGERIKET NORGE OM SOSIAL TRYGGHET

Ve undertegnelsen av den Avtale om sosial trygghet som er inngått mellom Republikken Østerrike og Kongeriket Norge idag, erklærer de befullmektigede for de to kontraherende stater at det er enighet om følgende bestemmelser:

I. Til artikkel 2 i Avtalen:

Nr. 4 gjelder ikke for de avtaler som er inngått av Østerrike i den utstrekning disse inneholder bestemmelser om trygdeplikten overgang fra ett land til et annet, og heller ikke for de særavtaler inngått av Norge som er nevnt i punkt IV.

II. Til artikkel 4 i Avtalen:

1. Bestemmelser i avtaler inngått av Østerrike, som regulerer trygdeplikten overgang fra et land til et annet, berøres ikke.

2. De to kontraherende staters lovgivning vedrørende trygdedes og arbeidsgiveres medvirkning i trygdeorganenes og forbundenes organer samt i ankebehandlingen på sosialtrygdens område, berøres ikke.

3. Bestemmelsene i den østerrikske forbundsloven av 22. November 1961 om rett til ytelser og

stungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung von Notstandshilfe bleiben unberührt.

5. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

6. Die norwegischen Rechtsvorschriften betreffend die freiwillige Versicherung norwegischer Staatsangehöriger im Ausland bleiben unberührt.

7. Die norwegischen Rechtsvorschriften betreffend die Berechnung einer Zusatzpension im Falle einer Überkompensation für norwegische Staatsangehörige bleiben unberührt.

8. Die norwegischen Rechtsvorschriften betreffend Arbeitslosigkeit bleiben in bezug auf österreichische Staatsangehörige, die als Mitglieder der Besatzung eines norwegischen Schiffes in der Überseeschifffahrt beschäftigt sind, unberührt.

III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

1. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften, nicht auf die Kompensationszulage nach den norwegischen Rechtsvorschriften und nicht auf Geldleistungen im Zusammenhang mit Rehabilitationsmaßnahmen.

2. Die norwegischen Rechtsvorschriften betreffend die Zahlung von Pflegeunterstützung, Grundunterstützung und Erziehungsbeihilfe in das Ausland bleiben unberührt.

3. Diese Bestimmung gilt nicht für Sonderleistungen zugunsten alleinstehender Sorgepflichtiger nach dem im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 lit. a bezeichneten Gesetz.

IV. Zu den Artikeln 6 und 7 des Abkommens:

Für Personen, die in Einrichtungen zur Ausbeutung und Erforschung von Bodenschätzen auf dem norwegischen Kontinentalsockel beschäftigt werden, gilt die norwegische Gesetzgebung. Sie gilt auch für Personen, die in norwegischen Einrichtungen auf dem nichtnorwegischen Teil des Kontinentalsockels beschäftigt werden, sofern sich dies aus einem besonderen Übereinkommen mit dem betreffenden Küstenstaat oder sonst aus dem Völkerrecht ergibt. Artikel 7 Absatz 1 gilt entsprechend.

opptjening av rettigheter i pensjonstrygden og yrkesskadetrygden på grunn av beskjeftigelse i utlandet, samt lovgivningen om å medregne tid som er tilbakelagt i selvstendig næringsvirksomhet på territoriet til det tidligere østerriksk-ungarske monarki utenfor Østerrike, berøres ikke.

4. Den østerrikske lovgivning om ytelser i tilfelle av nød berøres ikke.

5. Lovgivningen i de to kontraherende stater som gjelder trygd for personer som er beskjeftiget ved en offentlig representasjon til en av de to kontraherende stater i en tredje stat, eller hos medlemmer av en slik representasjon, berøres ikke.

6. Norsk lovgivning som gjelder frivillig trygd for norske statsborgere i utlandet berøres ikke.

7. Norsk lovgivning som gjelder beregningen av tilleggspensjon med overkompensasjonstillegg for norske statsborgere berøres ikke.

8. Norsk lovgivning om arbeidsløhetstrygd berøres ikke for såvidt gjelder østerrikske statsborgere som er beskjeftiget ombord på norsk skip i utenriks fart.

III. Til artikkel 5 i Avtalen:

1. Denne bestemmelse gjelder ikke for utjevningstillegget etter østerriksk lovgivning, kompensasjonstillegget etter norsk lovgivning eller kontantytelser i forbindelse med utføringstiltak.

2. Norsk lovgivning om utbetaling av hjelpestønad, grunnstønad og stønad til barnetilsyn i utlandet berøres ikke.

3. Denne bestemmelse gjelder ikke for særlige ytelser til enslige forsørgere etter loven nevnt i Artikkel 2 nr. 2 underpunkt 2 bokstav a.

IV. Til artiklene 6 og 7 i Avtalen:

For personer som er beskjeftiget på innretninger for utnyttelse og utforskning av naturressurser på den norske kontinentalsoekkel gjelder norsk lovgivning. Den gjelder også for personer som er beskjeftiget på norske innretninger på den ikke-norske delen av kontinentalsoekkel, såfremt dette følger av særskilt overenskomst med vedkommende kyststat eller folkeretten forøvrig. Artikkel 7 nr. 1 gjelder tilsvarende.

V. Zu Artikel 7 Absätze 1, 2 und 4 und Artikel 9 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

VI. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Der österreichische Handelsdelegierte beziehungsweise die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter stehen dem Diplomaten beziehungsweise dem Verwaltungs- und technischen Personal mit der Maßgabe gleich, daß für die Beschäftigung dieser Personen im Gebiet Norwegens die österreichischen Rechtsvorschriften gelten.

VII. Zu Artikel 10 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt nicht für Sonderleistungen zugunsten alleinstehender Sorgepflichtiger nach dem im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 lit. a bezeichneten Gesetz.

VIII. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Pensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung, die Leistungsberechtigten in Norwegen zu zahlen sind, unterliegen dort keinem Beitragsabzug für Zwecke der norwegischen Krankenversicherung.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Oslo, am 27. August 1985 in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Hietsch m. p.

Für das Königreich Norwegen:
Torbjørn Frøysnes m. p.

V. Til artikkel 7, nr. 1, 2 og 4 og artikkel 9 i Avtalen:

Disse bestemmelser gjelder uten hensyn til vedkommende personers statsborgerskap.

VI. Til artikkel 8 i Avtalen:

Den østerrikske handelsdelegerte, henholdsvis sakkyndige medarbeidere som er tildelt ham av det østerrikske forbundshandelskammer, likestilles med diplomater, henholdsvis administrativt og teknisk personale, slik at østerriksk lovgivning gjelder når de nevnte personer beskjeftiges på norsk territorium.

VII. Til artikkel 10 i Avtalen:

Denne bestemmelse gjelder ikke for særlige ytelser til enslige forsørgere etter loven nevnt i Artikkel 2 nr. 1 underpunkt 2 bokstav a.

VIII. Til artikkel 11 i Avtalen:

Pensjon fra den østerrikske pensjonstrygd til stønadsberettigede i Norge skal ikke danne grunnlag for avgiftsbetaling til sykedelen i det norske folketrygdsystem.

Denne Sluttprotokoll er en integrert del av Avtalen mellom Republikken Østerrike og Kongeriket Norge om sosial trygghet. Den trer i kraft samme dag som Avtalen og forblir i kraft like lenge som denne.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede fra de to kontraherende stater, som er blitt behørlig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne Sluttprotokoll.

UTFERDIGET i Oslo, den 27. august 1985 i to eksemplarer, ett tysk og ett norsk, som begge har samme gyldighet.

For Republikken Østerrike:
Hietsch m. p.

For Kongeriket Norge:
Torbjørn Frøysnes m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 25. März 1986 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß Art. 41 Abs. 2 am 1. Juni 1986 in Kraft.

Sinowatz

**VEREINBARUNG
ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOM-
MENS ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH
NORWEGEN ÜBER SOZIALE SICHER-
HEIT**

Auf Grund des Artikels 31 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen über Soziale Sicherheit vom 27. August 1985 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich
der Bundesminister für soziale Verwaltung
und
der Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz,

für das Königreich Norwegen
das Sozialministerium
und
das Kommunal- und Arbeitsministerium,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

**ADMINISTRASJONSAVTALE
FOR GJENNOMFØRING AV AVTALEN
MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE
OG KONGERIKET NORGE OM SOSIAL
TRYGGHET**

I henhold til artikkel 31 nr. 1 i Avtalen mellom Republikken Østerrike og Kongeriket Norge om sosial trygghet av 27. august 1985 i det følgende kalt Avtalen, har de kompetente myndigheter,

for Republikken Østerrike
Forbundsministeren for sosialforvaltningen
og
Forbundsministeren for familie, ungdom og forbrukervern

for Kongeriket Norge
Sosialdepartementet
og
Kommunal- og arbeidsdepartementet,

avtalt følgende for gjennomføringen av Avtalen:

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

Artikel 2

Verbindungsstellen

(1) Verbindungsstellen nach Artikel 32 des Abkommens sind

in Österreich

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

für die Arbeitslosenversicherung:

Landesarbeitsamt Wien,

für die Familienbeihilfe:

Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz;

AVSNITT I

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

Definisjoner

I denne Administrasjonsavtale blir de ord og uttrykk som er definert i artikkel 1 i Avtalen, anvendt i den betydning de har fått i nevnte artikkel.

Artikkel 2

Kontaktorganer

Kontaktorganer i henhold til artikkel 32 i Avtalen er

i Østerrike

for syke-, yrkesskade- og pensjonstrygden:

Hovedforeningen for de østerrikske trygdeorganer («Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger»),

for arbeidsløshetstrygden:

Landsarbeidsformidlingen («Landesarbeitsamt»), Wien,

for barnetrygd:

Forbundsministeriet for familie, ungdom og forbrukervern

(«Bundesministerium für Familie, Jugend und Konsumentenschutz»)

in Norwegen

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung sowie für die Familienbeihilfe:

Reichsversicherungsanstalt,

für die Arbeitslosenversicherung:

Arbeitsdirektorat.

i Norge

for ytelser ved sykdom og yrkesskade, samt pensjoner og barnetrygd:

Rikstrygdeverket,

for stønad under arbeidsløshet:

Arbeidsdirektoratet.

Artikel 3

Aufgaben der Verbindungsstellen

(1) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

(2) Die Verbindungsstellen haben die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Formblätter festzulegen.

Artikkel 3

Kontaktorganenes oppgaver

(1) Kontaktorganene har de oppgavene som er pålagt dem i denne Administrasjonsavtale. For gjennomføring av Avtalen, kan de ta kontakt med hverandre så vel som med de berørte personer eller med personer som opptrer på deres vegne. Kontaktorganene skal bistå hverandre ved gjennomføringen av Avtalen.

(2) Kontaktorganene skal utferdige de blankettene som er nødvendige for gjennomføringen av denne Administrasjonsavtalen.

ABSCHNITT II

ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTS- VORSCHRIFTEN

Artikel 4

Entsendungen

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist

in Österreich

vom zuständigen Träger der Krankenversicherung,

in Norwegen

vom Amt für Sozialversicherung im Ausland auszustellen.

AVSNITT II

ANVENDELSE AV BESTEMMELSENE OM HVLKEN LOVGIVNING SOM SKAL ANVENDES

Artikkel 4

Utsendelser

I tilfelle nevnt i artikkel 7 nr. 1 i Avtalen skal det attesteres at utsenderlandets lovgivning fortsatt skal gjelde. Attestasjon utstedes

i Østerrike av

det kompetente organ for syketrygden,

i Norge av

Folketrygdkontoret for utenlandssaker.

ABSCHNITT III

ANWENDUNG DER BESONDEREN BESTIM- MUNGEN AUF DIE EINZELNEN LEI- STUNGSARTEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 5

Zusammenrechnung der Zeiten

Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertrags-

AVSNITT III

ANVENDELSE AV DE SÆRSKILTE BESTEM- MELSER FOR DE ENKELTE STØNADSTY- PER

Kapittel 1

Sykdom og svangerskap

Artikkel 5

Sammenlegging av perioder

I tilfelle hvor et trygdeorgan i det ene landet anvender artikkel 10 i Avtalen, skal vedkommende person legge fram en attestasjon på den trygdetiden som skal tas i betraktning etter lovgivningen til det

staates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person

in Österreich
vom Träger der Krankenversicherung,
in Norwegen
vom Amt für Sozialversicherung im Ausland
auszustellen.

andre landet. Slik attestasjon skal på vedkommendes anmodning utstedes av:

i Østerrike
organet for syketrygden,
i Norge
Folketrygdkontoret for utenlandssaker.

Artikel 6

Gewährung von Leistungen an Pensionisten

Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens ist dem nach Artikel 12 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Pensionsanspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

Artikkel 6

Tilståelse av ytelser til pensjonister

Ved anvendelse av artikkel 11 i Avtalen skal det organ som er rette vedkommende etter artikkel 12 i Avtalen, få seg forelagt en attestasjon fra det kompetente organ som påviser retten til pensjon.

Kapitel 2

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 7

Bearbeitung der Leistungsanträge

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 2 in Verbindung mit Artikel 34 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

Kapittel 2

Alder, invaliditet og død (Pensjoner)

Artikkel 7

Behandling av krav om ytelser

(1) I tilfelle hvor artikkel 34 nr. 2 i Avtalen kommer til anvendelse, skal de kompetente organer uten opphold underrette hverandre om fremsettelse av et krav om en ytelse etter Avsnitt III kapittel 2 i Avtalen.

(2) De kompetente organer skal deretter også underrette hverandre om de øvrige faktiske forhold som har betydning for fastsettelsen av en ytelse og eventuelt vedlegge uttalelse fra lege.

(3) De kompetente organer skal underrette hverandre om de avgjørelser som treffes.

Artikel 8

Zahlung von Pensionen

Die zuständigen Träger haben Pensionen bei Alter, Invalidität und Tod direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikkel 8

Utbetaling av pensjoner

De kompetente organer skal utbetale pensjoner ved alder, invaliditet og død, direkte til de berettigede.

Artikel 9

Statistiken

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 8 vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

Artikkel 9

Statistikk

De kompetente organer skal hvert år utarbeide en statistikk over utbetalinger etter artikkel 8 som er foretatt i det andre landet og oversende denne til sitt kontaktorgan. Disse statistikker skal utveksles mellom kontaktorganene.

Kapitel 3**Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten****Artikel 10****Zahlung von Renten, Statistiken**

Auf Renten sind die Artikel 8 und 9 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 4**Arbeitslosigkeit****Artikel 11****Verfahren**

Beantragt eine Person auf Grund des Artikels 26 des Abkommens eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit im Gebiet des einen Vertragsstaates, so sind, soweit erforderlich, Auskünfte von der jeweils in Betracht kommenden Verbindungsstelle einzuholen.

ABSCHNITT IV**SCHLUSSBESTIMMUNG****Artikel 12****Inkrafttreten**

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Oslo, am 27. August 1985 in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung und für den Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz:

Hietsch m. p.

Für das Sozialministerium:

Alfred Kvalheim m. p.

Für das Kommunal- und Arbeitsministerium:

Eva Birkeland m. p.

Diese Vereinbarung tritt gemäß Art. 12 gleichzeitig mit dem Abkommen am 1. Juni 1986 in Kraft.

Kapittel 3**Yrkesskader og yrkessykdommer****Artikkel 10****Utbetaling av pensjoner, statistikk**

Artiklene 8 og 9 skal anvendes tilsvarende på pensjoner ved yrkesskade og yrkessykdom.

Kapittel 4**Arbeidsløshet****Artikkel 11****Saksgangen**

Krever en person en kontantytelse ved arbeidsløshet i henhold til artikkel 26 i Avtalen på det ene landets territorium, skal det om nødvendig innhentes opplysninger hos det kontaktorgan som er rette vedkommende i det aktuelle tilfelle.

AVSNITT IV**SLUTTBESTEMMELSER****Artikkel 12****Ikrafttreden**

Denne Administrasjonsavtalen trer ikraft samtidig med Avtalen.

UTFERDIGET i Oslo, den 27. august 1985 i to eksemplarer, på tysk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Forbundsministeren for sosialforvaltningen og for Forbundsministeren for familie, ungdom og forbrukervern:

Hietsch m. p.

For Sosialdepartementet:

Alfred Kvalheim m. p.

For Kommunal- og arbeidsdepartementet:

Eva Birkeland m. p.**Sinowatz**



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 804,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 904,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.